

N.º 129.

Con Francia sobre
propiedad literaria y artística

Legajo

N.º 8463

firmado en 15. Nov. 1853.

ratificado en 21. Enero 1854.

39.-

N^o 129

—

2^o

Corvénio

—

La Majesté l'Empereur
des Français et Sa Majesté
la Reine d'Espagne, également
animés du désir de protéger les
arts, les sciences et les belles-lettres,
et d'encourager les entreprises
utiles qui s'y rapportent, ont,
à cette fin, résolu d'adopter,
d'un commun accord, les
mesures qui leur ont paru le
plus propres à garantir, en
France et en Espagne, le droit
de propriété sur les œuvres
littéraires, scientifiques ou
artistiques, qui seraient publiées
pour la première fois par leurs
auteurs dans les deux
États respectifs.

Dans ce but, ils ont
nommé pour leurs Plénipotentiaires,
savoir :

Su Majestad la Reina
de España y Su Majestad
el Emperador de los Franceses,
deseando proteger las ^{ciencias} ciencias
y las artes y fomentar
las empresas útiles,
que tienen conexión con
ellas, han resuelto adoptar,
de común acuerdo, las
medidas mas conducentes
à asegurar en España y
en Francia el derecho
de propiedad sobre las
obras literarias, científicas
y artísticas, que por la
vez primera publiquen
sus autores en ambos
Países.

Con tal objeto han
nombrado por sus Plénipotentiosarios,
à saber :

La Majesté l'Empereur
des Français :

M. le marquis Turgot
(Louis-Félix-Moïse) Sénateur
de l'Empire, Commandeur de
la Légion d'Honneur, grand
Croix des ordres, de Charles III
d'Espagne, des Saints Maurice
et Lazare de Piémont, de
Saint Janvier de Naples, du
Lion Néerlandais, de Pie IX
de Rome, du Dannebrog de
Danemark, Chevalier de
deuxième Classe de l'ordre de
Saint Ferdinand d'Espagne,
Ambassadeur de Sa Majesté
l'Empereur des Français près
Sa Majesté Catholique,
et Sa Majesté la
Reine d'Espagne :

Don Angel Calderon
de la Barca, grand Croix
de l'ordre royal et distingué
de Charles III et de l'ordre
d'Isabelle la Catholique,

Su Magestad la Reina
de España á

Don Angel Calderon
de la Barca, Caballero
Gran Cruz de la Real
y distinguida Orden de
Carlos tercero y de la
de Isabel la Católica,
Senador del Reino y
Su Primer Secretario
del Despacho de Estado,
8.^a, 4.^a, 3.^a;

Y Su Magestad el
Emperador de los Franceses
á D. Luis Félix Moïse,
Marques Turgot, Senador
del Imperio, Comendador
de la Legión de Honor,
Gran-Cruz de la Real y Distinguida
orden de Carlos 3.^o de España, de las de S. Mauricio y S. Lazarro
del Piamonte, de S. Senato de Napoles, del Leon Neerlandes, de Pie IX.

Le Sénateur du Royaume et son
Premier Secrétaire d'Etat,
au département des Affaires Étrangères.

Lesquels, après avoir
échangé leurs plénipouvoirs,
trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des articles
suivans :

Art. 1^{er}

Les auteurs exerceront
simultanément, dans toute
l'étendue des deux pays, leur
droit de propriété sur leurs
œuvres littéraires, scientifiques
et artistiques, conformément
aux lois, ordonnances et
réglemens qui le leur
garantissent ou garantiront
par la suite, dans chaque
Etat, contre les contrefaçons.

Le droit de propriété
littéraire des espagnols en
France et des français en
Espagne durera pour les
auteurs toute leur vie et se
transmettra pour vingt ans

de Roma, del Dmuelbog de Dinamarca, Caballero de la orden de S.
Bernardo de 2^a clase de España, Embajador de Su Magestad el Emperador
de los Franceses cerca de Su Magestad Católica;

Quienes despues oetubiese
comunicado sus plenos poderes y de
haberlos hallado en buena y debida
forma, han convenido en los
artículos siguientes:

Artículo 1^o.

Los autores ejercerán
simultáneamente en toda la
estension de ambos países
el derecho de propiedad que
les corresponde sobre sus
obras literarias, científicas
y artísticas, con arreglo á
las leyes, órdenes y reglamentos
que actualmente, y en lo
sucesivo aseguran en cada Estado
este derecho contra las reproducciones
fraudulentas.

El derecho de propiedad
literaria de los Españoles en
Francia y de los Franceses
en España durará para los
autores toda su vida, y se

à leurs héritiers directs ou testamentaires et pour dix ans à leurs héritiers collatéraux.

Les représentants légaux, les ayants-cause ou mandataires légitimes des auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, seront, à tous égards, traités sur le même pied que les auteurs eux-mêmes.

Seront considérées comme œuvres littéraires, scientifiques et artistiques les livres, les compositions dramatiques et musicales, les tableaux, les dessins, les gravures, les lithographies, les sculptures, les cartes géographiques et toutes autres productions analogues.

Les Hautes Parties Contractantes feront concorder leurs législations respectives et devront, en attendant, faciliter, au moyen d'un règlement

transmitirá á sus herederos legítimos ó testamentarios por veinte años á los directos y diez á los colaterales.

Los apoderados, los derechos habientes ó mandatarios legítimos de los autores de obras literarias, científicas y artísticas serán tratados, bajo todos conceptos, como si fuesen los mismos autores.

Por obra literaria, científica y artística se entenderán los libros, las composiciones dramáticas y musicales, los cuadros, dibujos, grabados, litografías, esculturas, mapas y cualesquiera otras producciones análogas.

Las altas partes contratantes podrán de acuerdo su legislación respectivas, y procurarán en tanto facilitar por

spécial, l'exercice du droit de propriété artistique dans les deux Pays.

Les objets d'art destinés à l'agriculture et à l'industrie manufacturière ne se trouvent pas compris dans ce traité.

Art. 2.^{me}

La protection accordée aux œuvres originales s'étend aux traductions.

Cependant, l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur, sous les conditions ci après exprimées, par rapport à sa propre traduction, et non pas de confier le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, hormis dans le cas et les limites prévues par les dispositions suivantes.

Art. 3.^{me}

L'auteur de tout ouvrage

medió de un reglamento especial ^{del derecho} al ejercicio, de la propiedad artística en ambos Estados.

Los objetos de arte destinados á las industrias agrarias, fabriles y manufactureras no están comprendidos en el presente tratado.

Artículo 2.^o

La protección otorgada á las obras originales se hace extensiva á las traducciones.

El presente artículo sin embargo tiene por objeto únicamente, bajo las condiciones que en su lugar se expresarán, proteger al traductor en lo relativo á su propia traducción, y no el de conferir al primer traductor de una obra, cualquiera que sea, el derecho exclusivo de traducción salvo en los casos y los límites previstos en las disposiciones siguientes.

Artículo 3.^o

El

publié dans l'un des deux pays,
qui aura entendu réserver son
droit de traduction, jouira
pendant cinq années, à
partir du jour de la première
publication de la traduction
de son ouvrage autorisé par
lui, du privilège de protection
contre la publication, dans
l'autre pays, de toute
traduction du même ouvrage
non autorisée par lui, pourvu
que la sienne soit publiée
dans le délai de six mois,
à partir de la publication
de l'œuvre originale et que
l'auteur ait rempli toutes
les formalités prescrites, à
cet effet, dans le présent
Traité.

Art. 4.^{mo}

La traduction des
œuvres dramatiques confère
ces mêmes droits à l'auteur
de l'original, si, toutefois,

El autor de cualquiera
obra que se publique en una
de las Naciones, que se reserve
el derecho de traducción, gozará
por el término de cinco años,
contados desde el día en que se
haga la primera publicación de
la traducción de su obra, autorizada
por él, del privilegio de protección
contra la publicación en el otro país
de cualquiera traducción de la
misma obra que él no haya
autorizado, siempre que la suya
se publique dentro de los seis meses
primeros de haber aparecido la
obra original, y que el autor
haya cumplido con todas las
formalidades prevenidas
al efecto en el presente
Tratado.

Artículo 4.^o

La traducción de obras
dramáticas concede iguales
derechos al autor original,
siempre que la traducción

la traduction, faite pour son compte, ou avec son consentement, est publiée dans les trois premiers mois et qu'il ait rempli les autres formalités.

Le droit de subvention des auteurs dramatiques sur les représentations, dans les pays où la traduction de leur ouvrage sera mise en scène, est fixé au quart des droits que les lois du pays accordent au traducteur. Un quart se trouve compris dans le montant total des droits que les entreprises théâtrales auront à payer aux traducteurs.

Les droits des compositeurs de musique sont assimilés à ceux des auteurs originaux, pourvu que le poème soit écrit dans la langue originale.

Art. 8.^{me}

La protection et les droits stipulés dans les deux articles

hecha de su cuanta y de su acuerdo se publique dentro de los primeros tres meses y se hayan observado por su parte las demás formalidades.

Los derechos de los autores dramáticos à percibir una subvencion por razon de las representaciones escénicas en el país donde se ejecute una traduccion de su obra consisten en la cuarta parte de los derechos que han de recibir del mismo conceden al traductor. — Esta cuarta parte será comprendida en el total de los derechos que à los traductores hayan de pagar las empresas teatrales.

Los derechos de los compositores músicos quedan asimilados à los de los autores originales, siempre que el libreto se ejecute en lengua original.

Artículo 5.^o

Las protecciones y ^{los} derechos estipulados en los dos artículos

precedens n'ont pas pour objet
d'interdire les imitations et
les appropriations, faites de
bonne foi, des œuvres littéraires,
scientifiques, dramatiques,
de musique et d'art, en
France et en Espagne, mais
seulement d'en prévenir les
contrefaçons, les réimpressions,
les représentations et copies
faites au préjudice des intérêts
et des droits spécialement réservés
aux auteurs et aux inventeurs.

Les tribunaux compétens
de l'un et de l'autre Etat,
et conformément à la législation
en vigueur dans chacun d'eux,
seront compétens pour résoudre,
dans tous les cas, les questions
auxquelles donneraient lieu
les contrefaçons, falsifications,
imitations ou copies des dites
œuvres.

Art. 6.^{mo}

Les stipulations de l'article

precedente no tienen por objeto
prohibir las imitaciones, ni las
apropiaciones hechas de buena
fe de las obras literarias,
científicas, artísticas, dramáticas
y musicales de España y Francia,
sino única y simplemente
impedir las reproducciones
fraudulentas, reimpressiones,
representaciones y copias hechas
en daño de los intereses y
derechos especialmente reservados
a los autores e inventores.

A los Tribunales de
ambos Estados y con arreglo
a la legislación vigente en cada
uno de ellos compete resolver
en todos los casos las cuestiones
a que dieren lugar las
reproducciones fraudulentas
ó la falsificación ó imitación
ó copia de tales obras.

Artículo 6.^o

Las estipulaciones del

premier s'appliqueront également aux ouvrages publiés pour la première fois dans un journal, ainsi qu'aux sermons, mémoires, leçons et autres discours prononcés en public et ne formant pas collection, à partir du moment où les lois des deux Etats garantiront à ces productions la protection spécifiée par l'article précité.

Dans aucun cas, un ouvrage publié pour la première fois dans un journal ne pourra être reproduit dans un autre, sans qu'il y soit fait mention du journal original et du nom de l'auteur de l'ouvrage, s'il s'y trouve indiqué.

Art. 7.

Pour que les auteurs et leurs ayants-droit puissent jouir de la protection qui leur est accordée par l'article

article 1^o se aplicarán igualmente a las obras publicadas por primera vez en un periódico, así como a los sermones, alegatos, lecciones y otros discursos pronunciados en público que no formen colección desde el momento en que las leyes de entrambos países lleguen a asegurar a estas producciones la protección consignada en el artículo precitado.

No podrá sin embargo reproducirse en un periódico la obra publicada por primera vez en otro, sin que se cite el periódico original y el nombre del autor de la obra, si en el constase.

Artículo 7.

Para que los autores y su derecho-habientes disfruten de la protección que les concede el artículo 1^o se necesita

premier, il est nécessaire qu'ils se conforment au préalable aux dispositions suivantes: ils feront la déclaration de leur ouvrage & en déposeront gratuitement deux exemplaires aux lieux ci-après désignés, savoir: 1.^o si l'ouvrage a paru pour la première fois en France, à l'établissement public désigné à cet effet à Madrid; 2.^o si l'ouvrage a paru pour la première fois en Espagne, au bureau de la librairie du ministère de l'intérieur à Paris.

Ce dépôt et l'enregistrement qui en sera fait sur les registres spéciaux ouverts à cet effet dans les deux établissements ne donneront lieu à aucun frais, autre que le prix du papier timbré du certificat. Le certificat sera fini, tant en jugement que hors, dans

que cumplan previamente con las disposiciones que la continuación se expresan;

Precederá la entrega gratuita y el registro de dos ejemplares de las mismas obras en los puntos siguientes.

En el establecimiento público designado al efecto en Madrid, siempre que se hubiere publicado por la vez primera en Francia.

En la Sección bibliográfica del Ministerio del Interior en Paris, siempre que se publique la obra por primera vez en España.

Esta entrega & depósito y el registro & toma, se hacen que deberá llevarse en los asientos especiales abiertos en ambos establecimientos al efecto, no darán título ni ocasión al percibo de ninguna cuota, salvo la del papel sellado & timbre en que se estienda el

loute l'étendue des territoires respectifs, et constatera le droit exclusif de propriété, de publication ou de reproduction aussi longtemps que quelqu'une personne n'aura pas fait admettre en justice un droit mieux établi.

Ces formalités du dépôt et de l'enregistrement devront être remplies dans les trois mois qui suivront la première publication de l'ouvrage dans le pays où il aura été publié.

Ces formalités ne sont naturellement pas applicables aux ouvrages de peinture et de sculpture qui sont l'objet d'un règlement spécial, ainsi qu'il a été dit dans le paragraphe 6 de l'article premier.

À l'égard des ouvrages publiés séparément par

certificado.

Este certificado sera validero, así enjuicio como fuera de él, en toda la extensión de ambos países y acreditará el derecho exclusivo de propiedad, de publicación ó de reproducción, el cual continuará como subsistente mientras otra persona no haga valer mejor derecho.

Las formalidades mencionadas del depósito y del registro habrán de quedar cumplidas dentro de los tres meses siguientes á la primera publicación de la obra en el País, en donde esta se hubiere efectuado; no siendo naturalmente aplicables las mismas formalidades á la obra de pintura y escultura que como queda prevenido en el párrafo 5º del artículo 1º necesitan de un reglamento especial.

Respecto á las obras publicadas separadamente

volumes ou par livraisons, chaque volume ou chaque livraison sera considéré comme un ouvrage séparé.

Art. 5^{me}

Pour que le droit des auteurs sur les traductions de leurs ouvrages puisse être exercé, conformément à ce qui est établi dans les articles deux et trois du présent Traité, il est nécessaire de remplir préalablement les formalités suivantes:

L'auteur d'un ouvrage original, lorsqu'il le fera paraître, devra déclarer, en tête du dit ouvrage, qu'il se réserve le droit de traduction, et, en conséquence de cette déclaration, sera tenu de la publier, si l'ouvrage ne se compose que d'un seul volume, dans les premiers six mois qui en suivront la

por tomos ó por entregas, cada tomo ó cada entrega se considerará como una obra separada.

Artículo 5.º

Para que el derecho de los autores en la traducción de sus obras tenga lugar con arreglo á lo dispuesto en los artículos 2.º y 3.º del presente Tratado se necesitan previamente las formalidades siguientes:

El autor de la obra original al darla á luz notificará al frente de ella que se reserva el derecho de traducción y que á consecuencia de esta formal declaración y no constando la obra mas que de un solo tomo se publicará su traducción á lo mas dentro de los seis meses subsiguientes.

publication.

Si, l'auteur publie à la fois deux ou plusieurs volumes d'un même ouvrage, le délai sera augmenté d'autant de fois six mois que l'ouvrage publié comprendra de volumes, de telle sorte que le deuxième volume devra paraître dans les douze mois au moins qui suivront l'accomplissement des dites formalités de dépôt, et ainsi de suite.

À l'égard des ouvrages qui paraissent par volumes séparés ou par livraisons, il suffira que cette déclaration soit faite en tête du premier volume ou de la première livraison.

Cependant, la traduction d'un ouvrage publié par livraisons devra paraître, au plus tard, dans les trois premiers mois qui suivront le dépôt de chacune

Cuando el autor publicase à un tiempo dos ó mas tomos de una misma obra, aquel plazo irá aumentando con otros tantos semestres cuantos sean los tomos que comprenda la obra, de manera que el tomo segundo aparezca à lo mas dentro de los doce meses subsiguientes à la observancia de las formalidades del depósito, y asi de los demas.

Por lo tocante à obras que se publiquen por tomos separados ó por entregas, bastará que la citada declaración se haga al frente del primer tomo ó de la primera entrega. Esto no obstante, la traducción de una obra que se publique por entregas, deberá aparecer à lo mas dentro de los tres meses subsiguientes al depósito de cada

d'elles.

Art. 9.^{me}

La réserve du droit de traduction d'une œuvre dramatique, avec obligation de la faire paraître dans un temps déterminé, est faite à une durée de trois mois, à compter du jour du dépôt et de l'enregistrement, par assimilation, sous ce rapport, des œuvres dramatiques aux livraisons des ouvrages de toute autre nature.

Art. 10.^{me}

Le propriétaire d'un ouvrage dont la publication se fera par volumes ou par livraisons qui ne remplira pas les formalités de dépôt et d'enregistrement prescrites par les articles précédents, celui également qui, dans les six mois, au plus tard, qui suivront le dépôt et

entrega.

Artículo 9.^o

La reserva del derecho de traducir una obra Dramática, y la necesidad de que la traducción aparezca dentro de un término prefijado, se limita a los tres meses subsiguientes a la formalidad del depósito y registro, asimilándose para este efecto una obra dramática a la entrega de toda otra obra diferente.

Artículo 10.^o

El propietario de una obra que vaya publicándose por tomos ó por entregas que no observe las formalidades prescritas en los artículos anteriores respecto al depósito y registro; aquel que no publique la traducción de un tomo a lo más dentro de los seis meses subsiguientes al

L'enregistrement, s'il s'agit d'un volume, et, dans les trois mois, s'il s'agit d'une livraison ou d'un ouvrage dramatique, n'aura pas publié sa traduction, perdront leur droit de traduction sur le volume ou la livraison qui n'auront pas été soumis à l'une quelconque des formalités prescrites par les articles précédents.

Ils perdront également ce droit de traduction sur tous les volumes ou livraisons du même ouvrage qui ont été déjà publiés ainsi que sur tous les volumes ou livraisons à publier. Par suite, le droit de traduction de l'ouvrage entier tombera dans le domaine public.

Art. 11^{mo}

L'introduction, même en transit, la vente

Depósito y registro, ó de una entrega á obra dramática, dentro de los tres, no solo quedará inhabilitado para reservarse su derecho extraduccion sobre el tomo ó sobre la entrega con referencia á la cual haya omitido la ejecucion de alguna de las formalidades prescritas en los artículos precedentes; sino que además perderá este mismo derecho sobre todos los tomos ó todas las entregas de la propia obra que anteriormente se hubieron publicado, y sobre todos los tomos ó todas las entregas que se publiquen en lo sucesivo; entrando por consiguiente en el dominio público el derecho extraduccion sobre la obra entera.

artículo 11^o

Queda prohibida la introducción, aun cuando fuere de

et l'exposition des ouvrages
ou objets reproduits en
contrefaçon, contrairement
aux droits consignés dans
ce Traité, demeurant interdites
dans chacun des deux pays,
soit que ces reproductions
viennent de l'un des deux
pays, soit qu'elles viennent
de quelque autre pays
étranger.

Toute tentative pour
introduire en fraude de
semblables ouvrages ou objets
sera traitée et réprimée comme
toute autre opération
ordinaire quelconque de
commerce interlope.

Art. 12^m

Au moment de la
mise à exécution de la
présente Convention, les deux
Hautes Parties Contractantes
se communiqueront respectivement
la liste exacte des bureaux

transito, la venta y exposición
en cada uno de los dichos
Estados, de las obras u objetos
reproducidos fraudulentamente
contra los derechos consignados
en este Tratado, ya sea que
talen reproducción procedan
de uno de los dos países, ya
de cualquiera otro país
extranjero.

Toda tentativa para
introducir fraudulentamente
obras u objetos semejantes
será tratada y reprimida
como cualquiera otra operación
ordinaria e ilícito comercio.

Artículo 12^o.

Al ponerse en ejecución
el presente Convenio las dos
Altas partes contratantes
se comunicarán respectiva-
mente una nota exacta de
los administraciones de

de douane maritimes et
terrestres auxquels sera
limitée, de part et d'autre,
la faculté de recevoir et de
reconnaître les envois d'ouvrages
littéraires, scientifiques et d'art,
ainsi que les lois et réglemens
spéciaux actuellement en
vigueur, et ceux que chacune
d'elles pourra adopter
par la suite, relativement
à la propriété des ouvrages
ou productions spécifiés dans
les articles précédens.

La reconnaissance et
la vérification de nationalité
des dits ouvrages se fera dans
les bureaux désignés à cet
effet, avec le concours des
agens particuliers, chargés
dans les deux Pays de l'examen
des livres arrivant de l'étranger
ou destinés à l'exportation.

En cas d'infraction
aux dispositions du présent

Aduanas, así marítimas como
terrestres, à que quede por
una y otra parte limitada
la facultad de recibir y de
reconocer las remesas de
obras literarias, científicas
y artísticas; y también las
leyes y reglamentos especiales,
vigentes en la actualidad, y en
adelante las que vengas cada
una de ellas en adoptar respecto
à la propiedad de las obras ó
producciones especificadas en
los artículos precedentes.

El reconocimiento y
verificación de nacionalidad
de dichas obras se efectuará
en las oficinas designadas
al intento, con asistencia
de los empleados especiales,
encargados en ambos países
del examen de los libros
procedentes del extranjero ó
destinados à la exportación.
En caso de infracción de las

Traité, il en sera dressé
procès-verbal, lequel dûment
légalisé sera adressé dans
le plus bref délai possible,
aux agens diplomatiques ou
consulaires respectifs et
aux parties intéressées par
l'entremise des autorités
compétentes de l'Etat sur
le territoire duquel la
contravention aura été
commise.

Art. 13^{um}

Pour faciliter l'exécution
des dispositions
renfermées dans les deux
articles précédents, il est en
outre expressément convenu,
que tous les ouvrages expédiés,
même en transit, à destination
de l'un des deux Etats ou de
tout autre Etat quelconque,
d'ailleurs que de l'autre Etat,
devront, lorsqu'ils seront
rédigés dans la langue de

disposicionen del presente Convenio
se estenderá la correspondiente
Numeria, la cual debidamente
legalizada, se expedirá con la
posible brevedad á los agentes
diplomaticos ó consulares
respectivos, y á las partes
interesadas, por conducto de
la autoridad competente
del Estado en cuyo territorio
se hubiere cometido la
infraccion.

Artículo 13.º

Para facilitar la
puntual ejecución de las
disposiciones comprendidas
en los dos artículos precedentes,
queda además expresamente
convenido que toda la
obra expedida, aun en
tránsito, se fuere de uno
de los dos Estados contra-
tantes con destino al otro,
ó bien á otro Estado cualquiera
y estén impresas en el idioma

L'un de ces deux États, être
accompagné de certificats
délivrés par les autorités
supérieures compétentes du
pays de leur provenance.

Ce certificat devra, d'une
part, expressément énoncer le
titre, la liste complète et le
nombre d'exemplaires des
ouvrages auxquels il s'applique,
et constater que ces mêmes
ouvrages sont tous publications
originales, et propriété légale
des pays de provenance, ou
qu'ils y ont été naturalisés
par le paiement des droits
d'entrée.

Toute œuvre littéraire,
scientifique ou artistique,
qui, dans les cas prévus par
le présent article, ne sera pas
accompagné de certificat
en due forme, sera, par cela
seul, et conformément aux
prescriptions de l'article précédent,

de uno de aquellos dos Estados,
habrán de ir acompañadas
de una certificación librada
por las autoridades competentes
del país de su procedencia.

Este documento expresará no
solo el título, la lista completa
y el número de ejemplares
de la obra a que se refiere,
sino que deberá también
justificar que toda aquella
obra son publicaciones
originales y pertenecen como
propiedad legal al país de
donde provienen, ó que en el
país se hallan ya conaturali-
zadas mediante el pago de los
derechos de entrada.

Cualquiera obra literaria,
científica ó artística que en
los casos previstos por el
presente artículo, no vaya
acompañada del certificado
formal referido, será por
este mero hecho y en

réputé contrefait et l'importation
ou l'exportation en sera
rigoureusement interdite
aux frontières ou ports respectifs.

Art. 14^{me}

Les clauses du présent
Traité ne pourront cependant
faire obstacle à la libre
continuation de la vente,
publication ou introduction
dans les États respectifs, des
ouvrages qui auraient déjà
été publiés, en tout ou en
partie, dans l'un des deux
ou dans tout autre pays,
avant la promulgation
de la dite Convention.

Bien entendu qu'on ne
pourra publier aucun de ces
mêmes ouvrages, ni exporter
ou introduire de l'étranger
des exemplaires de ceux-ci,
autres que ceux destinés à
compléter les expéditions
ou souscriptions précédemment

conformidad con las disposiciones
establecidas en el artículo precedente,
considerada como fraudulenta y su
importación y exportación rigora-
mente prohibida en las fronteras
y puertos respectivos. —

Artículo 14.º =

Las cláusulas del
presente Convenio no podrán
sin embargo servir de obstáculo
a la libre continuación de
la venta, publicación ó
introducción respectiva en
ambos países de las obras
que ya se hubieren dado á
luz en parte ó en su totalidad
en uno de ellos ó en cualquiera
otro antes de la promulgación
de este Convenio; pero —
entendiéndose con todo rigor
que no se podrá publicar
ninguna de las mismas obras,
ni exportar ó introducir del
extranjero otras que aquellas
de las mismas mas que aquellas

Commencés.

Les auteurs ou les éditeurs légitimes de l'un des deux États, dont les ouvrages publiés, en tout ou en partie, ne sauraient pas été reproduits ou traduits en entier, ou pour la portion déjà publiée dans l'autre nation contractante, lors de la promulgation de la présente Convention, pourront être admis au bénéfice de ses dispositions en annonçant que telle est leur intention, en tête de la première livraison ou du volume qui suivra, si l'ouvrage se trouve en voie de publication, ou en ajoutant, s'il a déjà été publié, une note imprimée sur chacun des exemplaires en vente.

Dans l'un comme dans l'autre cas, ils sont

que se hallen destinados á completar las remesas ó suscripciones anteriormente principadas.

Los autores ó editores legítimos de cualquiera de ambos Estados, cuyas obras en todo ó en parte publicadas no hubiesen sido reproducidas ó traducidas en todo ó en la parte publicada en el otro Estado contratante, al promulgarse el presente Convenio, podrán entrar en el goce de sus disposiciones, notificando lo así en la primera entrega ó tomo subsiguiente, si la obra se hallase en vía de publicación, ó añadiendo una nota impresa en todos los ejemplares puestos en venta, si la obra estuviese anteriormente publicada, y se noticiándose en ambos casos á las formalidades que quedan prevenidas.

tenus de se soumettre aux
formalités prescrites.

Art. 15.^{mo}

L'infraction aux dispositions
des articles précédents donnera
lieu à la saisie des contrefaçons
et les tribunaux appliqueront
les peines déterminées par
les législations respectives,
de la même manière que
si le délit avait été commis
au préjudice d'un ouvrage
ou d'une production
d'origine nationale.

Art. 16.^{mo}

Les dispositions de la
présente Convention ne
pourront, en quoi que ce soit,
porter préjudice au droit
que chacune des deux
Hautes Parties Contractantes
se réserve expressément de
permettre, de surveiller ou
d'interdire, par des mesures
législatives ou administratives,

Artículo 15.º

La infracción de lo
dispuesto en los artículos
que preceden causará el comiso
de las reimpressiones fraudulentas y los Tribunales aplicarán
la pena impuesta por
la legislación respectiva al
mismo modo que si el delito
se hubiere cometido en detrimento
de una obra ó producto
nacional.

Artículo 16.º

Las disposiciones
del presente Convenio no
poderán en manera alguna
menoscular el derecho que
cada una de las dos altas
partes contratantes se
reserva expresamente de
permitir, vigilar ó prohibir
en virtud de providencias
legislativas ó administrativas

La circulation, la représentation
ou l'exposition de tout
ouvrage ou production, à
l'égard duquel l'un ou
l'autre Etat jugera
convenable d'exercer ce
droit.

Aucune des clauses
de cette Convention ne
pourra être considérée
comme portant atteinte
au droit qui appartient
à chacune des deux Hautes
Parties Contractantes de
prohiber la circulation
et l'introduction dans
ses propres Etats, des livres
qui, conformément à ses
lois intérieures ou à des
stipulations en vigueur
avec d'autres Puissances,
sont ou seraient par la
suite déclarés être des
contrefaçons du droit
d'auteur.

la circulación, representación
ó exposición de toda obra
ó producción cualquiera respecto
á la cual juzgase oportuno
ejercerlo.

Ninguna de las cláusulas
contenidas en este Convenio
podrá considerarse como
atentatoria al derecho que
á cada una de las dos
altas partes contratantes
corresponde de prohibir la
circulación é introducción en
sus propios Estados de los
libros que con arreglo á sus
leyes interiores ó á estipu-
-laciones existentes con otras
Potencias, estén en la
actualidad ó estuvieren en
adelante reputadas como
falsificación del derecho del
autor.

Art. 17.

La présente convention restera en vigueur pendant quatre années consécutives, à partir du jour où les deux Hautes Parties Contractantes seront convenues de la mettre à exécution.

Si, à l'expiration des quatre années sus-indiquées, elle n'a pas été dénoncée six mois à l'avance, elle continuera de rester obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux Parties Contractantes ait notifié à l'autre, un an à l'avance son intention d'en faire cesser les effets.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent cependant la faculté d'apporter, d'un commun accord, à la présente

Artículo 17.

El presente Convenio tendrá fuerza y valor durante cuatro años consecutivos desde el día en que las altas partes contratantes convengan en ponerlo en ejecución.

Si al cumplir los cuatro años prefijados, no fuera denunciado con seis meses de anticipación, continuará siendo obligatorio de año en año, hasta que alguna de dichas partes contratantes prevenga a la otra, con un año de antelación, su propósito de dar por terminados sus efectos.

Las mismas altas partes contratantes se reservan sin embargo la facultad de introducir de

Convention, toute amélioration
ou modification dont
l'expérience aurait démontré
l'opportunité.

Art. 18^{me} et dernier.

La présente Convention
sera ratifiée et les ratifications
en seront échangées à
Madrid, dans le délai de
trois mois, ou plus tôt, si
faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires
respectifs ont signé la présente
Convention en double exemplaire
et y ont opposé le sceau de leurs
armes.

Fait à Madrid le quinze
novembre mil-huit-cent-cinquante
trois.

Ungot

común acuerdo, en el presente
Convenio cualquiera mejora
ó modificación cuya oportunidad
demostrare la experiencia.

Artículo 18^o =

El presente convenio será
ratificado, y el cange de las
ratificaciones respectivas se
verificará en Madrid en el
termino de tres meses ó antes
si fuere posible.

En fe' de lo cual los respectivos
Plénipotenticiarios han firmado
el presente convenio por duplicado,
y han puesto en él el sello
de sus armas

en Madrid á quince de
noviembre de mil ochocientos
cinuenta y tres

Angel Calderon de la Barca

N^o 129
I

Plevipotencia

Señora

Para la firma de V. M.

*La Plenipotencia á favor
de Vuestro Primer Secretario de
Estado para negociar y firmar
un Convenio de propiedad
literaria entre España y Francia.*

Dígnese V. M. firmar.

Yo la Reina.

Napoléon, par la grâce de Dieu et la volonté nationale,
Empereur des Français, à tous ceux qui ces présentes Lettres verront. Salut.

Désirant, de concert avec Sa Majesté la Reine des Espagnes, garantir réciproquement en France et en Espagne la propriété des œuvres d'esprit et d'art, Nous avons estimé que le moyen le plus sûr d'atteindre ce but serait de conclure, à cet effet, une Convention spéciale. Et ces causes, Nous confiant entièrement en la capacité, prudence, zèle et dévouement à notre service de M. le Marquis d'Angot, Commandeur de Notre Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Grand Croix de l'Ordre Royal de Charles III d'Espagne etc, etc, etc, Sénateur de l'Empire, Notre Ambassadeur à Madrid, Nous le nommons et constituons notre plénipotentiaire à l'effet de négocier et signer avec le ou les plénipotentiaires, également munis de pleins pouvoirs en bonne forme de la part de Sa Majesté Catholique, tels actes propres à amener le résultat avantageux que Nous Nous proposons. Remettant d'accomplir et exécuter tout ce que Notre dit plénipotentiaire aura stipulé et signé en Notre nom, pour quelque cause et de quelque manière que ce soit; sous la réserve des lettres de Ratifications que Nous ferons délivrer en bonne forme pour être échangées dans le délai qui sera convenu. En Foi de quoi, Nous avons fait apposer à ces présentes Notre sceau Impérial. Fait à Paris, le vingt trois Mai de l'an de grâce mil huit cent cinquante-trois.

N. P.



Par l'Empereur :
Drouot de Rhugy

N^o 129

3^o

Partición